

# Inhaltsverzeichnis

1	Einleitung und Problemhorizont .....	7
1.1	Kulturen im Kontakt: Zwei- und Mehrsprachigkeit als kontaktlinguistische Herausforderung .....	7
1.2	Sprachenkontakt: Ansätze, Potenzen und Anwendungsfelder der Forschung .....	15
1.2.1	Deutsch im Kontakt: Relevanz sprachlicher Berührungen .....	15
1.2.2	Nutzanwendungen .....	18
2	Zielsetzung und Methoden .....	22
2.1	Sprachenkontakte und kulturelle Konfrontationen im Falle des Deutschen als Minderheitensprache .....	22
2.2	„Kontaktdeutsch“ als Gegenstandsfeld: Forschungsansätze und Erkenntnisziele .....	29
2.3	Die analysierte sprachliche Kontaktsituation .....	44
2.4	Die sprachkommunikative Kompetenz der Diskursgemeinschaft .....	53
2.5	Das „Eigene“ vs. das „Fremde“: Problematisierung eines Gegensatzes .....	61
2.6	Forschungsterminologie .....	63
2.6.1	Oberbegriff: ‘Sprachenmischung’ .....	68
2.6.2	Unterbegriffe: ‘Interferenz’, ‘Transferenz’, ‘Kode- Umschaltung’, ‘nonce-borrowing’ etc. ....	73
2.7	Ort der Datenerhebung .....	84
2.8	Methodologie der Untersuchung .....	95
3	Prozesse und Resultate der Sprachenmischung: Hybridität in Sprache und Kommunikation .....	104
3.1	Transferenzen: Beschreibung der Phänomenklasse .....	104
3.1.1	Ebenenproblematik .....	104
3.1.2	Lexikalisch-semantische Transferenzen .....	113
3.1.3	Grammatische Transferenzen .....	149
3.1.4	Phraseologische Transferenzen .....	184
3.1.5	Transferenzen auf der Text- bzw. Diskursebene: ‘Interkonzeptualität’ .....	206
3.2	Kode-Umschaltungen: Beschreibung der Phänomenklasse .....	210
3.2.1	Forschungen zur Kode-Umschaltungsproblematik .....	210
3.2.2	Reflexionsgrundlagen und Interpretationsrahmen .....	220

3.2.3	Externe vs. interne Kode-Umschaltungen .....	222
3.2.4	Gehäuftes Auftreten von Kode-Umschaltungen: Motivationen und Anlässe .....	230
3.2.5	Bewertung von Phänomenen der Kode-Umschaltung ...	236
3.3	Sonstige kommunikative Praktiken bei Zwei- und Mehrsprachigkeit .....	239
3.4	Evaluierung und Einordnung von hybriden Redebeispielen .....	241
4	Stabilisierung und Etablierung von Sprachenkontakthänomenen .....	243
4.1	Dimensionen ihrer Integration in System und Verwendung .....	243
4.2	Standpunkte und Desiderata der Forschung .....	244
4.3	Sprachenkontakt im Spannungsfeld eines oszillierenden bzw. fluktuierenden Sprachgebrauchs ...	247
5	Kontaktdeutsch: Zwischen 'lexikalischen bzw. morphosyntaktischen Verirrungen' und 'Kontaktkreativität' .....	252
6	Sprachenkontakte im Geflecht kultureller Systeme .....	268
6.1	Kulturalität mit Blick auf das Deutsche als Minderheitensprache .....	268
6.2	Soziokulturelle Kontexte der Sprachenkontakte .....	270
6.3	Wechselverhältnis von Sprache, Kultur und Literatur in transkulturellen Zusammenhängen .....	275
7	Auf der Suche nach einem adäquaten Paradigma: Von der 'Sprachinselforschung' zu einer 'transkulturellen Linguistik' .....	281
7.1	Forschungsansatz 'Sprachinsel' .....	281
7.2	Forschungsansatz 'interkulturelle/transkulturelle Linguistik' .....	288
8	Zusammenfassung und Folgerungen .....	299
8.1	Voraussage und Generalisierung von Sprachenkontakt- und Interaktionserscheinungen .....	300
8.2	Sprachenkontakt zwischen system- und verwendungslinguistischer Betrachtung .....	303
8.3	Kausalitäten und Parameter des Vorkommens von Kontaktphänomenen .....	309
8.4	Sprachen- und Kulturenkontakte im Karpatenbecken ...	317
9	Ausblick .....	322
10	Literatur .....	331